

# **CHARTRE DE PARTENARIAT**

## **entre la ville de Bouguenais (France)**

## **et la communauté Ginsheim-Gustavsburg (Allemagne)**

### **PREAMBULE**

L'étroite coopération et l'amitié entre la République française et la République fédérale d'Allemagne ont une grande signification pour l'avenir de l'Europe.

Les relations du partenariat qui lient les communautés de nos deux pays contribuent au renforcement des relations franco-allemandes.

Convaincus que le jumelage franco-allemand constitue une base très importante pour maintenir la paix et renforcer la compréhension internationale :

le Maire de la Ville de Bouguenais, Michèle Gressus, et le Maire de Ginsheim-Gustavsburg, Richard von Neumann, expriment la volonté d'approfondir les relations amicales entre nos deux communautés et, avec cet accord, de vouloir créer de nouvelles bases pour l'organisation future de la coopération.

Les villes de Bouguenais (France) et de Ginsheim-Gustavsburg (Allemagne) concluent une charte de jumelage en référence à la Charte de la Coopération Décentralisée pour le développement durable et dans le respect de la laïcité, pour la conception et la mise en œuvre de nos projets communs.

Elles conviennent de ce qui suit :

#### **Article 1 :**

Les deux parties conviennent, selon leurs capacités et leur compétence, de poursuivre la coopération entre les deux communautés, de maintenir et élargir les liens déjà existants entre les citoyens et de favoriser de nouvelles relations.

#### **Article 2 :**

De part cette coopération, des initiatives devront être soutenues visant à l'approfondissement des connaissances mutuelles : sur l'histoire, la culture, l'économie et la société des deux communautés.

#### **Article 3 :**

Les programmes d'échange et les projets mis en place doivent respecter le principe de réciprocité, d'égalité, de laïcité, de solidarité et de durabilité.

#### **Article 4 :**

Les partenaires promeuvent des contacts et une interaction mutuelle entre institutions, associations et organismes de leurs communautés, en particulier dans les domaines suivants :

- la culture,
- l'éducation,
- les écoles,
- les affaires sociales
- le sport...

dans le respect du développement durable tout en favorisant la mixité sociale et l'intergénérationnel. L'échange entre les acteurs sociaux de la population doit être soutenu.

#### **Article 5 :**

Les partenaires souhaitent promouvoir l'échange entre les jeunes et en particulier les échanges scolaires. L'idée est d'ancrer l'amitié franco-allemande dans la population et de promouvoir la compréhension mutuelle et le respect.

**Article 6 :**

Les deux parties se réunissent régulièrement pour faire le bilan des mesures mises en œuvre et développer des projets et actions futures, qui sont conformes à la présente charte.

**Article 7 :**

Le Conseil Municipal de Bouguenais et celui de Ginsheim-Gustavsburg soutiennent en particulier les activités des associations ABJC «Association Bouguenais Jumelage-Coopération» et VSP « Verein für Städtepartnerschaften » ainsi que celles de leurs jeunes adhérents (Jeunes Jumelés), qui contribuent à faire vivre la coopération entre les habitants des deux communes.

**Article 8 :**

Le Conseil Municipal de Bouguenais et celui de Ginsheim-Gustavsburg soutiennent également les activités des citoyennes et des citoyens et de toute autre association qui envisage un échange et/ou un partenariat entre nos deux communes.

**Article 9 :**

Toute modification sera, après consentement des deux parties, intégrée dans cette charte.

**Article 10 :**

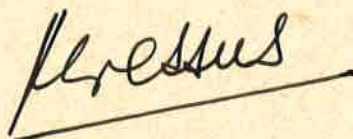
La présente charte est conclue pour une durée indéterminée et entre en vigueur à la date de signature.

**Article 11 :**

La présente charte peut être dénoncée par l'une ou l'autre des parties par une notification écrite. La décision prend effet 3 mois après la réception de la notification.

Signé à Bouguenais, le 19 juin 2010 en deux exemplaires originaux.

Michèle Gressus  
Le Maire



Richard von Neumann  
Le Maire



*L'accord est disponible en deux versions originales avec des textes identiques en allemand et en français.*

# **STÄDTEPARTNERSCHAFTS-CHARTA für die Stadt Bouguenais (Frankreich) und die Gemeinde Ginsheim-Gustavsburg (Deutschland)**

## **PRÄAMBEL :**

Die enge Zusammenarbeit und Freundschaft zwischen der französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland sind von großer Bedeutung für die Zukunft Europas.

Die partnerschaftlichen Verbindungen zwischen den Kommunen beider Länder leisten einen wichtigen Beitrag zur Stärkung der deutsch-französischen Beziehungen.

In der Überzeugung, dass die deutsch-französische Partnerschaft eine bedeutende Grundlage zur Wahrung des Friedens und zur Stärkung der Völkerverständigung darstellt, bringen die Bürgermeisterin der Stadt Bouguenais, Michèle Gressus, und der Bürgermeister der Gemeinde Ginsheim-Gustavsburg, Richard von Neumann, den Willen zum Ausdruck, die freundschaftlichen Beziehungen der beiden Gemeinden zu vertiefen und mit der vorliegenden Vereinbarung eine neue Grundlage für die zukünftige Ausgestaltung der Zusammenarbeit zu schaffen.

Die Stadt Bouguenais (Frankreich) und die Gemeinde Ginsheim-Gustavsburg (Deutschland) beschließen für die Planung und Umsetzung der gemeinsamen Projekte eine Charta der Städtepartnerschaft, unter Bezugnahme auf die französische Charta der „Dezentralen Zusammenarbeit für die nachhaltige Entwicklung“ und unter Berücksichtigung der Religionsfreiheit.

**Sie vereinbaren das Folgende :**

### **Artikel 1 :**

Beide Seiten stimmen darin überein, im Rahmen ihrer Möglichkeiten und Zuständigkeiten die Zusammenarbeit zwischen den beiden Kommunen fortzusetzen und die bestehenden Verbindungen zwischen den Bürgerinnen und Bürgern zu pflegen und auszubauen.

### **Artikel 2 :**

Mit der Kooperation sollen Initiativen zur Vertiefung des Wissens über Geschichte, Kultur, Wirtschaft und Gesellschaft beider Gemeinden unterstützt werden.

### **Artikel 3 :**

Die Austauschprogramme und die entwickelten Projekte sollen auf dem Prinzip der Gegenseitigkeit, der Gleichheit, der Religionsfreiheit, der Solidarität und der Nachhaltigkeit beruhen.

### **Artikel 4 :**

Die Partner fördern die gegenseitigen Kontakte und Begegnungen von Institutionen, Vereinen und Organisationen in ihren Gemeinden, vor allem in den Bereichen

- Kultur,
- Bildung,
- Schule,
- Soziales,
- Sport,

unter Berücksichtigung einer nachhaltigen Entwicklung und der Förderung der sozialen Mischung sowie der Mischung der verschiedenen Generationen. Der Austausch zwischen den in der Bevölkerung sozial engagierten Menschen soll unterstützt werden.

### **Artikel 5 :**

Die Partner fördern den Austausch zwischen Jugendlichen, insbesondere den Schulaustausch. Der Austausch soll den Gedanken der deutsch-französischen Freundschaft in der Bevölkerung verankern und das gegenseitige Verständnis und die Achtung fördern.

**Artikel 6 :**

Die beiden Seiten führen regelmäßige Treffen durch, um Bilanz aus den umgesetzten Maßnahmen zu ziehen und Projekte und zukünftige Maßnahmen zu erarbeiten, die mit der vorliegenden Vereinbarung konform gehen.

**Artikel 7 :**

Die Gemeindevertretungen in Bouguenais und Ginsheim-Gustavsburg unterstützen insbesondere die Aktivitäten der Vereine „Association Bouguenais Jumelage-Coopération (ABJC)“ und „Verein für Städtepartnerschaften Ginsheim-Gustavsburg (VSP)“ sowie die ihrer jungen Mitglieder (Jugendabteilung), die im Sinne der Belebung der Kooperation zwischen den Bürgerinnen und Bürgern der beiden Kommunen agieren.

**Artikel 8 :**

Die Gemeindevertretungen von Bouguenais und Ginsheim-Gustavsburg unterstützen auch die Bürgerinnen und Bürger sowie alle anderen Vereine, die einen Austausch und/oder eine Partnerschaft zwischen beiden Kommunen anstreben.

**Artikel 9 :**

Jede Änderung wird nach Zustimmung beider Seiten Bestandteil dieser Vereinbarung.

**Artikel 10 :**

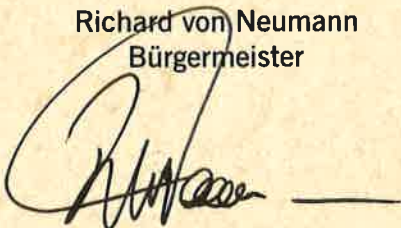
Die vorliegende Vereinbarung wird für einen unbefristeten Zeitraum geschlossen und tritt mit Datum der Unterzeichnung in Kraft.

**Artikel 11 :**

Die vorliegende Charta kann von beiden Seiten schriftlich gekündigt werden. Die Kündigung wird 3 Monate nach Eingang des Schreibens gültig.

Bouguenais, am 19.06.2010

Richard von Neumann  
Bürgermeister



Michèle Gressus  
Bürgermeisterin

